karta przedmiotu/modułu/Sylabus przedmiotowy

**1. Przedmiot i jego usytuowanie w systemie studiów**

|  |  |
| --- | --- |
| 1. *Jednostka prowadząca kierunek studiów*
 | Instytut Humanistyczny |
| 1. *Nazwa kierunku studiów*
 | Filologia ze specjalnością filologia angielska |
| 1. *Forma prowadzenia studiów*
 | Stacjonarne |
| 1. *Profil studiów*
 | praktyczny |
| 1. *Poziom kształcenia*
 | Studia I stopnia |
| 1. *Nazwa przedmiotu*
 | **Computer Assisted Translation** |
| 1. *Kod przedmiotu*
 | IHM-PP-TP-2017-07 |
| 1. *Poziom/kategoria przedmiotu*
 | Przedmiot kształcenia w ramach specjalizacji |
| 1. *Status przedmiotu*
 | Obowiązkowy |
| 1. *Usytuowanie przedmiotu w planie studiów*
 | Semestr II |
| 1. *Język wykładowy*
 | angielski |
| 1. *Liczba punktów ECTS*
 | 2 |
| 1. *Koordynator przedmiotu*
 | mgr Paweł Cisło |
| 1. *Odpowiedzialny za realizację przedmiotu*
 | mgr Paweł Cisło |

**2. Formy zajęć dydaktycznych i ich wymiar**

*(ilość godzin)*

|  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| Wykład DW | ĆwiczeniaDC | KonwersatoriumDK | LaboratoriumDL | ProjektDP | SeminariumDS | PraktykaDPZ |
|  | 30 |  |  |  |  |  |

**3. Wymagania wstępne w zakresie wiedzy, umiejętności i innych kompetencji**

Średnio zaawansowana umiejętność obsługi komputera, w szczególności znajomość pakietu biurowego (MS Office, LibreOffice / Open Office itp.) oraz umiejętność w miarę sprawnego pisania na klawiaturze.

Student uczestniczący w zajęciach powinien też wcześniej zaliczyć następujące przedmioty:

*szkolenie biblioteczne* oraz przedmioty modułu PNJA w 1 semestrze, w szczególności *Practical Grammar, Reading and Vocabulary, Writing*, oraz *gramatyka opisowa*.

**4. Efekty kształcenia przedmiotu***,* **wraz z odniesieniem do efektów kształcenia dla obszaru (obszarów) i kierunku**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| *Lp.* | *Opis efektów kształcenia* | *Odniesienie do kierunkowych efektów kształcenia* |
| W\_01 | Student zna terminologię i podstawowe pojęcia stosowane w opisie i analizie języka.  | FA1P\_W04 |
| W\_02 | ma podstawową wiedzę o zasadach tworzenia i zastosowaniu tłumaczeń | FA1P\_W07 |
| U\_01 | potrafi sprawnie tłumaczyć teksty z i na język angielski z pomocą dostępnych technologii | FA1P\_U02 |
| U\_02 | potrafi wyciągać wnioski z porównań próbek języków angielskiego i polskiego | FA1P\_U05 |
| U\_03 | potrafi wyszukiwać, analizować, oceniać, selekcjonować i wykorzystywać informacje, wykorzystując źródła internetowe oraz narzędzia komputerowe | FA1P\_U09 |
| U\_04 | Posiada umiejętność samodzielnego kształtowania i podnoszenia swoich umiejętności w zakresie języka angielskiego i tłumaczeń | FA1P\_U10 |
| K\_01 | rozumie potrzebę rozwijania posiadanych przez siebie umiejętności i wiedzy | FA1P\_K01 |

**5.Treści kształcenia – oddzielnie dla każdej formy zajęć dydaktycznych**

(W – wykład; K – konwersatorium; C – ćwiczenia, P – projekt, S- seminarium, PZ – praktyka)

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| *Lp.* | *Tematyka zajęć – szczegółowy opis bloków tematycznych wg form dydaktycznych* | *Liczba godzin* |
|  | introduction and overview of the issues and tools covered by the course; introduction to touch-typing | 2 |
|  | basics of correct formatting of texts; basic LibreOffice Writer tools | 2 |
|  | using spell-checkers and grammar-checkers (desktop- and browser-based);using online reference to check texts | 2 |
|  | translating texts with the help of different tools available in an office suite | 4 |
|  | overview of LibreOffice Calc; using a spreadsheet to create a terminology manager | 4 |
|  | using terminology databases | 2 |
|  | Professional CAT tools introduction: translation memories, bitext alignersTranslation tasks using OmegaT | 4 |
|  | using WordFast | 4 |
|  | Working with automatic (machine) translation tools | 2 |
|  | Overview of concordancers / corpus management systems | 2 |
|  | Touch-typing test | 2 |
|  | Suma: | 30 |

**6. Metody weryfikacji efektów kształcenia /w odniesieniu do poszczególnych efektów/**

|  |  |
| --- | --- |
| *Efekt kształcenia* | *Forma weryfikacji* |
| *Egzamin ustny* | *Egzamin pisemny* | *Kolokwium* | *Projekt* | *Sprawdzian wejściowy* | *Sprawozdanie* | *Inne* |
| W\_01W\_02U\_01U\_02U\_03U\_04 |  |  | x | x |  |  | x |

**7. Ocena osiągniętych efektów kształcenia**

 **7.1. Sposoby oceny**

**Ocena formująca**

|  |  |
| --- | --- |
| F1 | Projekt 1 |
| F2 | Kolokwium 1 |
| F3 | Projekt 2 |
| F4 | Projekt 3 |
| F5 | Projekt 4 |
| F6 | Projekt 5 |

**Ocena podsumowująca**

|  |  |
| --- | --- |
| P1 | Zaliczenie tematyki ćwiczeń na podstawie projektu F1 i F3-F6 oraz kolokwium F2 – średnia zwykła |

 **7.2. Kryteria oceny (opisowo; możliwe inne formy ustalone dla Instytutu)**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| Efekt kształcenia (przedmiotu) | **Na ocenę 3** | **Na ocenę 4** | **Na ocenę 5** |
| W\_01W\_02U\_01U\_02U\_03U\_04K\_01 | Student potrafi korzystać z narzędzi korekty pisowni w pakiecie biurowym i przeglądarce, oraz bez problemu korzysta z różnych słowników i encyklopedii internetowych. Potrafi w podstawowym zakresie używać narzędzia wyszukiwania i zamiany, podstawowych narzędzi statystycznych oraz porównywania dokumentów, a także tworzyć proste bazy terminologiczne w LibreOffice. W bardzo podstawowym zakresie potrafi użyć narzędzia tekstu równoległego, pamięci tłumaczeniowej i innych narzędzi CAT. | Student potrafi swobodnie korzystać z narzędzi korekty pisowni w pakiecie biurowym i przeglądarce, oraz korzystać z różnych słowników i encyklopedii internetowych. Potrafi w używać większości funkcji narzędzia wyszukiwania i zamiany oraz narzędzi statystycznych i porównywania dokumentów, a także tworzyć bazy terminologiczne w LibreOffice. Potrafi korzystać z narzędzia tekstu równoległego, pamięci tłumaczeniowej i innych narzędzi CAT. | Student potrafi swobodnie korzystać z narzędzi korekty pisowni w pakiecie biurowym i przeglądarce, oraz korzystać z różnych słowników i encyklopedii internetowych. Potrafi używać wszystkich funkcji narzędzia wyszukiwania i zamiany oraz narzędzi statystycznych i porównywania dokumentów, a także tworzyć rozbudowane, w pełni funkcjonalne bazy terminologiczne w LibreOffice. Potrafi w pełni wykorzystać możliwości narzędzia tekstu równoległego, pamięci tłumaczeniowej i innych narzędzi CAT. |

**8. Literatura podstawowa i uzupełniająca**

*Writer Guide*, LibreOffice Documentation Team, 2017

*Calc Guide*, LibreOffice Documentation Team, 2013

rozmaite źródła internetowe

**9. Nakład pracy studenta - bilans punktów ECTS**

**Zajęcia z bezpośrednim udziałem prowadzącego (tzw. kontaktowe):**

- wykład prowadzony w wymiarze **30** godz. semestralnie,

Razem zajęcia kontaktowe:  **godz. 30**

**Praca samodzielna studenta**: **30 godz.** semestralnie

Suma godzin (kontaktowych i samodzielnych) – **godz. 60**

Liczba punktów ECTS – **2**, w tym kontaktowe **1** a praca własna **1**.

**10. Zatwierdzenie karty przedmiotu do realizacji**

1. Odpowiedzialny za przedmiot: mgr Paweł Cisło

2. Dyrektor Instytutu: dr Jan Zięba

Przemyśl, data 30.09.2017